

WIGMORE HALL

Sunday 19 November 2023
7.30pm

Sophie Bevan soprano
Ryan Wigglesworth piano

Franz Schubert (1797-1828)

Gretchen am Spinnrade D118 (1814)
An die Türen will ich schleichen (Gesänge des Harfners III)
D479 (1816/1822)
Wer nie sein Brot mit Tränen ass (Gesänge des Harfners II)
D480 (1816/1822)
An Schwager Kronos D369 (1816)
Nähe des Geliebten D162 (1815)
Heidenröslein D257 (1815)
Ganymed D544 (1817)
Rastlose Liebe D138 (1815)

Johanna Müller-Hermann (1868-1941)

5 Lieder Op. 2 (pub. 1907)
*Willst du mit mir wandern • Weisst du noch •
Liebeslied • Der letzte Abend • Einen guten Grund hat's*

Interval

Gustav Mahler (1860-1911)

Frühlingsmorgen (1880)
Erinnerung (1880)
Hans und Grete (1880)
Serenade aus Don Juan (1880-7)
Phantasie aus Don Juan (1880-87)
From *Des Knaben Wunderhorn* (1892-99, rev. 1901)
Um schlimme Kinder artig zu machen • Ich ging mit
Lust durch einen grünen Wald • Aus! Aus! • Starke
Einbildungskraft • Zu Strassburg auf der Schanz •
Ablösung im Sommer • Scheiden und Meiden • Nicht
wiedersehen! • Selbstgefühl

CLASSIC *fm* Wigmore Hall £5 tickets for Under 35s supported by Media Partner Classic FM



Our Audience Fund provides essential unrestricted support for our artistic and learning programmes, connecting thousands of people with music locally, nationally, and internationally. We rely on the generosity of our audience to raise £150,000 each year to support this work. Your gifts are, and continue to be, indispensable. To donate, please visit <https://wigmore-hall.org.uk/audiencefund>

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn
Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan

Department
for Culture
Media & Sport

LOTTERY FUNDED

Supported using public funding by
**ARTS COUNCIL
ENGLAND**

Registered with
**FUNDRAISING
REGULATOR**

By 1816, Goethe was widely revered across German-speaking lands as a towering literary figure. The 19-year-old **Franz Schubert**, with encouragement from his friend Joseph von Spaun, sent the poet a bundle of 16 Goethe-Lieder of which he was rightly proud – it included early triumphs such as ‘Erlkönig’ and ‘Gretchen am Spinnrade’. However, the package was returned unopened: Goethe was very popular among composers and would doubtless have had lots of ‘fan mail’ to contend with. Schubert sent another handful of songs in 1825 – including ‘An Schwager Kronos’ and ‘Ganymed’ – but again, received no response, although this time Goethe made a brief note of the songs’ receipt in his diary. Goethe’s musical taste has been disparaged by some commentators for his preference for simpler settings of poetry – by composers like Zelter and Reichardt – over newer directions for Lied composition represented by Schubert and his younger generation. Nonetheless, Goethe did eventually acknowledge the magnificence of Schubert’s musical transformations when he heard Wilhelmine Schröder-Devrient sing ‘Erlkönig’ in 1826.

The first of several deeply-feeling protagonists we meet in this selection is Gretchen, who obsesses over her lost love as relentlessly as her wheel spins. Goethe’s short lines and Schubert’s constrained, mechanical piano part conspire in their claustrophobic charting of the song’s emotional course. We witness a cry of passion as she remembers Faust’s kiss – powerful enough to briefly halt the wheel – but we soon leave her, spinning away in quiet despair. The despair of Goethe’s harper is similarly powerful, but is borne of loneliness and social exile; Schubert builds a sensitive and intense miniature cycle through his *Gesänge des Harfners*. Wandering is a paradigmatic Romantic topos that Schubert harnessed often and to great effect, and a sense of hollow motion comes to the fore especially strongly in ‘An die Türen will ich schleichen’.

With ‘An Schwager Kronos’ returns a sense of driving momentum: the beseeching of the protagonist for life to pick up its pace is conjured vividly in music that tumbles through time. Goethe wrote it during a coach journey, and Schubert certainly captures the bumps of the ride. Our ears are given brief respite with ‘Nähe des Geliebten’ before being drawn into a third song with such sheer directional force that it’s difficult to draw breath: the stormy ‘Rastlose Liebe’, this one written by Goethe during a snowstorm in May. The mythical ‘Ganymed’ is an example of Schubert taking inspiration from individual words or images that spark imaginative motivic moves and harmonic departures. After this come the prickly, suggestive strophes of ‘Heidenröslein’.

Schubert and Mahler are two of the most celebrated songsmiths associated with Vienna, but in recent years increasing attention has been paid to lesser-known composers such as **Johanna Müller-Hermann**, who contributed in important ways to the city’s musical history. Born in Vienna in 1868, Müller-Hermann grew up in a middle-class family with access to the city’s vibrant

cultural offerings. She was encouraged by her family to pursue musical interests at home, but – surely in part owing to gendered expectations of the time – trained as a teacher rather than continuing formal education as a composer. She did, however, study with prominent figures including Zemlinsky (to whom she was apparently introduced by Alma Mahler), and eventually became a music theory professor at the Neues Wiener Konservatorium; her works were published by major houses and performed to critical acclaim, but her name faded later in the 20th Century. The recent increase in Müller-Hermann’s music on concert programmes owes much to the archival and editorial work of a handful of scholars and performers, prominently Carola Darwin. Müller-Hermann’s Op. 2 songs were early compositions, eventually published by Doblinger in 1907; two use her own poems, while the final three are poems by Ricarda Huch, a towering historian of German Romanticism. Musically, the songs display a wide-reaching textural and harmonic palette – the legacies of Schumann and Brahms are audible alongside a lean into *fin-de-siècle* chromaticism – and a keen sensitivity to poetic detail.

From the pastoral idyll of ‘Frühlingsmorgen’ to the sardonic bite of ‘Selbstgefühl’, **Gustav Mahler’s** *Lieder und Gesänge* belong to a world of threatening fantasy. The 14 songs were written between 1880 and 1891, and published in three volumes by Schott in 1892. The first volume uses texts from various sources, including one poem of Mahler’s own (‘Hans und Grete’), while the remaining nine songs of volumes 2-3 comprise Mahler’s first sustained engagement with the popular German folk collection *Des Knaben Wunderhorn*, which would continue to be enormously generative for the composer until the early 1900s, providing the literary basis for almost half of his total song output. Some of these early songs were the products of circumstance: ‘Serenade’ and ‘Phantasie’ were likely written for a production of Tirso de Molina’s play *Don Juan*, while a couple of the *Wunderhorn* songs, such as ‘Um schlimme Kinder artig zu machen’, were apparently inspired by children of Mahler’s friends.

Tone colour was critically important to Mahler’s compositional aesthetic, and the pianist is expected to conjure a wide array of sonorities: performance instructions ask them to imitate, variously, a harp, a ‘Schalmei’ (shawm/shepherd’s pipe), a muted drum, and an alphorn. Some of the songs may nod towards an orchestral conception – most notably ‘Ablösung im Sommer’, which undergoes one of the most dynamic of Mahler’s song-symphony transformations as the third movement of his third symphony; we may also hear figuration from ‘Hans und Grete’ dance its way into the scherzo of the first. While Mahler left the *Lieder und Gesänge* unorchestrated – it is his only major collection not to exist in piano and orchestral versions – he did begin (and promptly abandon) an orchestration of ‘Zu Strassburg auf der Schanz’ in 1904.

© Frankie Perry 2023

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Franz Schubert (1797-1828)

**Gretchen am
Spinnrade D118 (1814)**
*Johann Wolfgang von
Goethe*

Meine Ruh ist hin,
Mein Herz ist schwer;
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Wo ich ihn nicht hab'
Ist mir das Grab,
Die ganze Welt
Ist mir vergällt.

Mein armer Kopf
Ist mir verrückt,
Mein armer Sinn
Ist mir zerstückt.

Meine Ruh ist hin,
Mein Herz ist schwer;
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Nach ihm nur schau ich
Zum Fenster hinaus,
Nach ihm nur geh' ich
Aus dem Haus.

Sein hoher Gang,
Sein' edle Gestalt,
Seines Mundes Lächeln,
Seiner Augen Gewalt,

Und seiner Rede
Zauberfluss,
Sein Händedruck,
Und ach, sein Kuss!

Meine Ruh ist hin,
Mein Herz ist schwer;
Ich finde sie nimmer
Und nimmermehr.

Mein Busen drängt
Sich nach ihm hin.
Ach dürft' ich fassen
Und halten ihn,

Und küssen ihn
So wie ich wollt',
An seinen Küssen
Vergehen sollt'!

**Gretchen at the
spinning wheel**

My peace is gone,
my heart is heavy;
I shall never
ever find peace again.

When he's not with me,
life's like the grave;
the whole world
is turned to gall.

My poor head
is crazed,
my poor mind
shattered.

My peace is gone,
my heart is heavy;
I shall never
ever find peace again.

It's only for him
I gaze from the window,
it's only for him
I leave the house.

His proud bearing,
his noble form,
the smile on his lips,
the power of his eyes,

And the magic flow
of his words,
the touch of his hand,
and ah, his kiss!

My peace is gone,
my heart is heavy;
I shall never
ever find peace again.

My bosom
yearns for him.
Ah! if I could clasp
and hold him,

and kiss him
to my heart's content,
and in his kisses
perish!

**An die Türen will ich
schleichen (Gesänge
des Harfners III) D479**
(1816/1822)
*Johann Wolfgang von
Goethe*

An die Türen will ich
schleichen,
Still und sittsam will ich
stehn,
Fromme Hand wird Nahrung
reichen,
Und ich werde weitergehn.
Jeder wird sich glücklich
scheinen,
Wenn mein Bild vor ihm
erscheint,
Eine Träne wird er weinen,
Und ich weiss nicht, was er
weint.

**Wer nie sein Brot mit
Tränen ass (Gesänge
des Harfners II) D480**
(1816/1822)
*Johann Wolfgang von
Goethe*

Wer nie sein Brot mit Tränen
ass,
Wer nie die kummervollen
Nächte
Auf seinem Bette weinend
sass,
Der kennt euch nicht, ihr
himmlischen Mächte!

Ihr führt ins Leben uns hinein,
Ihr lasst den Armen schuldig
werden,
Dann überlasst ihr ihn der
Pein:
Denn alle Schuld rächt sich
auf Erden.

**I'll steal from door to
door**

I'll steal from door to
door,
quietly and humbly I'll
stand;
a kindly hand will offer
food,
and I'll go on my way.
Men will think themselves
happy,
when they see me
standing there;
they will shed a tear,
and I'll not know why they
weep.

**Who never ate his
bread with tears**

Who never ate his bread
with tears,
who never through the
anxious nights
sat weeping on his
bed,
he knows you not, you
heavenly powers!

You bring us into life,
you let the poor man
incur guilt,
then abandon him to
pain:
for all guilt is avenged on
earth.

An Schwager Kronos

D369 (1816)

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Spute dich, Kronos!
Fort den rasselnden Trott!
Bergab gleitet der Weg;
Ekles Schwindeln zögert
Mir vor die Stirne dein Zaudern.
Frisch, holpert es
gleich,
Über Stock und Steine den
Trott
Rasch in's Leben hinein!

Nun schon wieder
Den eratmenden Schritt
Mühsam Berg hinauf!
Auf denn, nicht träge denn,
Strebend und hoffend hinan!

Weit, hoch, herrlich rings den
Blick
Ins Leben hinein;
Vom Gebirg' zum
Gebirg'
Schwebet der ewige Geist,
Ewigen Lebens ahndevoll.

Seitwärts des Überdachs
Schatten
Zieht dich an
Und ein Frischung
verheissender Blick
Auf der Schwelle des
Mädchens da.
Labe dich – Mir auch,
Mädchen,
Diesen schäumenden Trank,
Diesen frischen
Gesundheitsblick!

Ab denn, rascher hinab!
Sieh, die Sonne sinkt!
Eh' sie sinkt, eh' mich
Greisen
Ergreift im Moore
Nebelduft,
Entzahnte Kiefern
schnattern
Und das schlotternde Gebein –

Trunken vom letzten Strahl
Reiss mich, ein Feuermeer
Mir im schäumenden Aug',
Mich geblendeten Taumelnden
In der Hölle nächtliches Tor.

To Coachman Chronos

Make haste, Chronos!
Away at a rattling trot!
The road runs downhill;
I grow nauseous and giddy
at your dawdling.
Quick, though the road is
rough,
speed past hedge and
ditch
headlong into life!

Now once more
you toil uphill
out of breath!
Up then, don't be sluggish,
upwards, striving, hoping!

Wide, high,
glorious
the view all around into life;
from mountain range to
mountain range
the eternal spirit soars,
presaging eternal life.

A shade-giving
roof
draws you aside
and the girl's
gaze
promises refreshment on
the step.
Take comfort – give me
too, lass,
this foaming draught,
this fresh, health-giving
look!

Downhill, then, faster down!
See, the sun is sinking!
Before it sinks and I, an
old man,
am trapped on the misty
moor,
with toothless jaws
chattering
and limbs shaking –

Snatch me, still drunk
with its last rays, a fiery sea
glinting in my eyes,
dazzled and reeling
into Hell's night gate.

Töne, Schwager, ins
Horn,
Rassle den schallenden Trab,
Dass der Orkus vernehme:
wir kommen,
Dass gleich an der Tür
Der Wirt uns freundlich
empfange.

Coachman, sound your
horn,
clatter resoundingly on,
let Orcus know: we're
coming,
so mine host will be there
to greet us at the
gate.

Nähe des Geliebten

D162 (1815)

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Ich denke dein, wenn mir der
Sonne Schimmer
Vom Meere strahlt;
Ich denke dein, wenn sich
des Mondes Flimmer
In Quellen malt.

Ich sehe dich, wenn auf dem
fernen Wege
Der Staub sich hebt;
In tiefer Nacht, wenn auf dem
schmalen Stege
Der Wanderer bebt.

Ich höre dich, wenn dort mit
dumpfem Rauschen
Die Welle steigt.
Im stillen Hain, da geh' ich oft
zu lauschen,
Wenn alles schweigt.

Ich bin bei dir, du seist auch
noch so ferne,
Du bist mir nah!
Die Sonne sinkt, bald
leuchten mir die Sterne.
O wärst du da!

Nearness of the beloved

I think of you, when the
shimmering sun
streams from the sea;
I think of you, when the
glittering moon
is mirrored in springs.

I see you, when on distant
paths
the dust rises;
in deep night, when on
the narrow bridge,
the traveller trembles.

I hear you, when with
muffled roar
the waves surge.
I often listen in the quiet
grove,
when all is silent.

I am with you, however far
you be,
you are by my side!
The sun sets, soon the
stars will shine on me.
O that you were here!

Heidenröslein D257

(1815)

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Sah ein Knab ein Röslein
stehn,
Röslein auf der Heiden,
War so jung und
morgenschön,
Lief er schnell es nah zu
sehn,
Sah's mit vielen
Freuden.
Röslein, Röslein, Röslein
rot,
Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: Ich breche
dich,
Röslein auf der Heiden!
Röslein sprach: Ich steche
dich,
Dass du ewig denkst an
mich,
Und ich will's nicht leiden.
Röslein, Röslein, Röslein
rot,
Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe
brach
'S Röslein auf der Heiden;
Röslein wehrte sich und
stach,
Half ihm doch kein Weh und
Ach,
Musst' es eben leiden.
Röslein, Röslein, Röslein
rot,
Röslein auf der Heiden.

Ganymed D544 (1817)

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Wie im
Morgenglanze
Du rings mich
anglühst,
Frühling, Geliebter!
Mit tausendfacher
Liebeswonne
Sich an mein Herze drängt
Deiner ewigen Wärme
Heilig Gefühl,
Unendliche Schöne!

Dass ich dich fassen möcht'
In diesen Arm!

The little wild rose

A boy once saw a wild
rose growing,
wild rose on the heath,
it was so young and
morning-fair,
he ran to look more
closely,
looked on it with great
delight.
Wild rose, wild rose, wild
rose red,
wild rose on the heath.

I shall pluck you, said the
boy,
wild rose on the heath!
I shall prick you, said the
rose,
that you'll ever think of
me,
I shall not let you do it.
Wild rose, wild rose, wild
rose red,
wild rose on the heath.

And the rough boy
plucked the rose,
wild rose on the heath;
in defence the rose then
pricked,
sighs and cries were all in
vain,
she had to suffer after all.
Wild rose, wild rose, wild
rose red,
wild rose on the heath.

Ganymede

How in the morning
radiance
you glow at me from all
sides,
spring, beloved!
With thousandfold
delights of love,
the sacred feeling
of your eternal warmth
presses against my heart,
beauty without end!

To clasp you
in these arms!

Ach an deinem Busen
Lieg' ich und schmachte,
Und deine Blumen, dein Gras
Drängen sich an mein Herz.
Du kühlst den brennenden
Durst meines Busens,
Lieblicher Morgenwind!
Ruft drein die
Nachtigall
Liebend nach mir aus dem
Nebeltal.

Ich komm', ich komme!
Ach wohin, wohin?

Hinauf strebt's,
hinauf!
Es schweben die Wolken
Abwärts, die Wolken
Neigen sich der sehrenden
Liebe.
Mir! Mir!
In eurem Schosse
Aufwärts!
Umfangend umfängen!
Aufwärts an deinen Busen,
Allliebender Vater!

Rastlose Liebe D138

(1815)

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Dem Schnee, dem Regen,
Dem Wind entgegen,
Im Dampf der Klüfte,
Durch Nebeldüfte,
Immer zu! Immer zu!
Ohne Rast und Ruh!

Lieber durch Leiden
Wollt'ich mich schlagen,
Als so viel Freuden
Des Lebens ertragen.
Alle das Neigen
Von Herzen zu Herzen,
Ach wie so eigen
Schaffet es Schmerzen!

Wie soll ich flieh'n?
Wälderwärts zieh'n?
Alles vergebens!
Krone des Lebens,
Glück ohne Ruh,
Liebe, bist du.

Ah, on your breast
I lie and languish,
and your flowers, your grass
press against my heart.
You cool the burning
thirst of my breast,
sweet morning breeze!
The nightingale calls out
to me
longingly from the misty
valley.

I come, I come!
Where? Ah, where?

Upwards! Upwards I'm
driven!
The clouds float
down, the clouds
bow to yearning
love.
To me! To me!
Enveloped by you
upwards!
Embraced and embracing!
Upwards to your bosom,
all-loving Father!

Restless love

Into snow, into rain,
into wind,
through steaming ravines,
through mist and haze,
on and on!
Without respite!

I'd rather fight
my way through affliction
than endure so many
of life's joys.
All this attraction
of heart to heart,
ah, what special
anguish it brings!

How shall I flee?
Fly to the forest?
All in vain!
Crown of life,
joy without rest –
this, Love, is you.

Johanna Müller-Hermann (1868-1941)

5 Lieder Op. 2 (pub. 1907)

Willst du mit mir wandern

Johanna Müller-Hermann

Willst du mit mir wandern
Durch das Tal im
Abendschein?
Noch sind die Vöglein
wach,
Noch kreisen sie im
Blau.
Noch liegt die Welt in Glanz
und Schimmer,
Noch strahlet ihn zurück
Dein leuchtend Augenpaar.
Bald kommt die kühle Nacht,
Wo alles Licht und aller Glanz
vergeht,
Wo jede Spur verweht.

Noch gehst du mir zur Seite,
Noch hörst du meine Lieder
Zu uns'rer Liebe Preis.
Schwellet an, ihr Melodien,
Möget mächtig aufwärts zieh'n,
Eine Wunderbrücke bau'n,
Auf der durch Nacht und
Grau'n
Selig wir wandern in den
Herzen helles Morgenlicht!

Weisst du noch

Johanna Müller-Hermann

Weisst du noch, wie der
Himmel so blau
Über der Lärche Wipfel lag?
So klar, so weit!
Wir darunter auf sonniger
Höh',
O traute Einsamkeit!

Denkst du noch die tiefe
Stille?
Leise nur ein Vogel des
Waldes
Singt im Baum.
Immer so dir ins Auge zu
schauen,
O seligster Traum!

Will you walk with me?

Will you walk with me
through the valley in the
gloaming?
The little birds are still
awake,
still circling in the blue
above.
The world still shimmers
and gleams,
reflected
in your gleaming eyes.
Soon cool night will come,
extinguishing every light
and glow,
concealing everything.

Still you walk by my side,
still you hear my songs
that praise our love.
Swell, O melodies,
soar mightily aloft,
build a magic bridge,
on which, through night
and dread,
we might walk with bright
morning in our hearts!

Do you remember?

Do you remember how
blue the sky
appeared above the larch?
So clear, so far!
With us below on sun-
drenched heights –
O dear solitude!

Do you remember the
deep silence?
A single forest bird was
singing
softly in the tree.
To gaze forever into your
eyes –
O most blessed dream!

Liebeslied

Ricarda Huch

Säng' ein Liedchen
Gern vom Liebchen,
Ihm zum Preis und aller Welt
zur Lust;
Doch kein Reim stimmt,
Wie sein Herz klingt,
Wenn es feurig klopft an
meine Brust!

Und kein Wort weiss,
Wie mein Puls schleicht,
Wenn die Seele fern von ihm
sich kränkt;
Und kein Takt geht,
Wie mein Herz
schlägt,
Wenn es an den teuern
Freund gedenkt.

Der letzte Abend

Ricarda Huch

Sprich von der alten Zeit,
Von Tod und
Ewigkeit –
Sprich nur vom
Abschiednehmen nicht.
Der Mond kommt und
verbleicht,
Die Nacht bricht an und weicht,
Und aufgehn muss des
Tages Licht.

Noch halt ich deine Hand,
Dein Stab lehnt an der
Wand,
Bei meinem liegt dein Hut im
Fach.
Bald, bald bin ich allein
Und starr in blinder Pein
Dem Staub um deinen
Wagen nach.

Was soll mir noch dein Kuss,
Da ich dich lassen muss?
Ichühl ihn durch die
Schmerzen kaum.
O liebstes Angesicht,
An meiner Brust so dicht,
Und morgen bist du nur ein
Traum!

Wär es nur erst vorbei!
Wär meine Seele frei
Von dieser Angst, die mich
zerbricht.
Sieh nicht so traurig aus,

Love song

I'd fain sing a little song
in joyous praise of my love
and all the
world;
but no rhyme can render
the sound of his heart
when it throbs with ardour
against my breast!

And no words can describe
how weak I feel
when my soul languishes
away from him;
and no beat
can match the throb of
my heart,
when it thinks of my dear
friend.

The last evening

Speak of days gone by,
speak of death and
eternity –
but not of
farewell.
The moon rises and
pales,
night falls and fades
and dawn must
break.

Still I hold your hand,
your cane leans against
the wall,
your hat lies by mine on
the shelf.
Soon, soon I shall be alone
and stare in blind pain
at the dust around your
receding carriage.

Of what use is your kiss,
now that I must leave you?
I scarce feel it through
the agony.
O dearest face,
so close against my breast –
and tomorrow you shall
be but a dream!

If only all were over!
If only my soul were free
of this fear that kills
me.
Do not look so sad,

Sonst schreit's mein Herz heraus: Verlass mich nicht, verlass mich nicht!	else my heart will scream: do not leave me, do not leave me!
--	---

Einen guten Grund hat's

Ricarda Huch

Einen guten Grund hat's, dass mein Liebchen Über Alles schön und herrlich ist geraten: Denn mit Lenztau ward getauft das Bübchen, Mond und Sonne waren seine Paten. Sonne setzt' ins Aug' ihm goldne Kerzen: Wenn er aufschaut, glühen alle Herzen. Und der Mond küsst' ihm den Mund von ferne: Wenn er lächelt, klingen alle Sterne.	There's a good reason why my little child has turned out so splendidly handsome: for the little boy was baptized with spring dew, moon and sun were his godparents. The sun lit golden candles in his eyes: all hearts glow when he looks up. And the far off moon kisses his lips: when he smiles, all the stars resound.
--	---

There's a good reason

Interval

Gustav Mahler (1860-1911)

Frühlingsmorgen (1880) Spring morning

Richard Leander

Es klopft an das Fenster der Lindenbaum Mit Zweigen, blütenbehangen: Was liegst du im Traum? Steh' auf! Steh' auf! Die Sonn' ist aufgegangen!	The linden tree taps at the window with blossom-laden boughs: Why do you lie dreaming? Get up! Get up! The sun has risen!
Die Lerche ist wach, die Büsche weh'n, Die Bienen summen und Käfer; Und dein munteres Lieb hab' ich auch schon geseh'n, – Steh' auf, Langschläfer, Langschläfer!	The lark's awake, the bushes are stirring, the bees are humming and beetles too; and I've already seen your cheery lover, – get up, sleepy-head, sleepy-head!

Erinnerung (1880)

Richard Leander

Es wecket meine Liebe Die Lieder immer wieder; Es wecken meine Lieder Die Liebe immer wieder.	My love inspires songs again and again; my songs inspire love again and again.
--	---

Die Lippen, die da träumen Von deinen heissen Küssen, In Sang und Liedesweisen Von dir sie tönen müssen.	The lips that dream of your ardent kisses must sing of you in melody and song.
---	---

Und wollen die Gedanken Der Liebe sich entschlagen, So kommen meine Lieder Zu mir mit Liebesklagen!	And if my thoughts seek to banish love, my songs return, lamenting love!
--	---

So halten mich in Banden Die Beiden immer wieder: Es weckt das Lied die Liebe, Die Liebe weckt die Lieder.	So both hold me captive again and again: songs inspire love, love inspires songs.
---	--

Hans und Grete (1880)

Gustav Mahler

Hans and Grete

Ringel, ringel Reih'n! Wer fröhlich ist, der schlinge sich ein! Wer Sorgen hat, der lass' sie daheim! Wer ein liebes Liebchen küsst, Wie glücklich der ist! Ei, Hänsel, du hast ja kein's! So suche dir ein's! Ein liebes Liebchen, das ist was Fein's. Juchhe!	Ring-a-ring, dance in a ring! Whoever's happy, let him join in! Whoever has troubles, let him leave them behind! Whoever kisses a sweetheart, how lucky he is! Why Hans, you haven't got one! So look for one! A loving sweetheart is wonderful. Hurrah!
---	--

Ringel, ringel Reih'n! Ei, Gretchen, was stehst denn so allein? Guckst doch hinüber zum Hänselein!? Und ist doch der Mai so grün? Und die Lüfte, sie zieh'n! Ei, seht doch den dummen Hans! Wie er rennet zum Tanz! Er suchte ein Liebchen, Juchhe! Er fand's! Juchhe! Ringel, ringel Reih'n!	Ring-a-ring, dance in a ring! But Grete, why are you all alone? Yet you're glancing at Hans over there!? And the month of May is so green! And the breezes are blowing! Oh just look at foolish Hans! How he rushes to the dance! He was looking for a sweetheart, sing-ho! He has found one! Sing-hey! Ring-a-ring, dance in a ring!
---	---

Please do not turn the page until the song and its accompaniment have ended.

Serenade aus Don Juan (1880-7)

Ludwig Braunfels, after
Tirso de Molina

Ist's dein Wille, süsse Maid,
Meinem heissen Liebesstreben
Erst im Tode Raum zu
geben,
O, da wart' ich lange Zeit!

Soll ich deine Gunst
geniessen
Erst nach meinem Erdengange,
Währt mein Leben
allzulange!
Mag es gleich im Nu zerfliessen!

Ist's dein Wille, süsse Maid,
Meinem heissen Liebesstreben
Erst im Tode Raum zu
geben,
O das ist gar lange Zeit!

Phantasie aus Don Juan (1880-87)

Tirso de Molina, trans. L
Braunfels

Das Mägdlein trat aus dem
Fischerhaus,
Die Netze warf sie in's Meer
hinaus!
Und wenn kein Fisch in das
Netz ihr ging,
Die Fischerin doch die
Herzen fing!

Die Winde streiten so kühl
umher,
Erzählen leis' eine alte Mär!
Die See erglühet im
Abendrot,
Die Fischerin fühlt nicht
Liebesnot
Im Herzen!

Serenade from Don Juan

If it's your will, sweet maiden,
only to yield in death
to my passionate
pleading,
ah, I'll have long to wait!

If I'm to enjoy your
favours
only when my life is over,
then my life is far too
long!
Let it melt away at once!

If it's your will, sweet maiden,
only to yield in death
to my passionate
pleading,
ah, that's such a long time!

Fantasy from Don Juan

The girl stepped from the
fisherman's hut,
she cast her nets out into
the sea!
And even if she caught no
fish,
the fisher-girl trapped
hearts!

The breezes blow cool
about her,
whispering an old fairy tale.
The sea glows red in the
sunset,
the fisher-girl feels no
pangs of love
in her heart!

From *Des Knaben Wunderhorn*

(1892-99, rev. 1901)

Achim von Arnim and Clemens Brentano

Um schlimme Kinder artig zu machen

Es kam ein Herr zum
Schlösseli
Auf einen schönen Rösseli,
Ku-kukuk, ku-kukuk, ku-
kukuk!
Da lugt die Frau zum Fenster
aus
Und sagt: „Der Mann ist nicht
zu Haus
Und niemand heim als meine
Kind,
Unds Mädchen ist auf der
Wäschewind!“

Der Herr auf seinem Rösseli
Sagt zu der Frau im
Schlösseli:
Ku-kukuk, ku-kukuk, ku-
kukuk!
„Sinds gute Kind, sinds böse
Kind?
Ach, liebe Frau, ach sagt
geschwind,“
Ku-kukuk, ku-kukuk, ku-
kukuk!
„In meiner Tasch für folgsam
Kind,
Da hab ich manche
Angebund,“
Ku-kukuk, ku-kukuk, ku-
kukuk!
Die Frau die sagt: „Sehr böse
Kind!
Sie folgen Mutter nicht
geschwind,
Sind böse!“

Da sagt der Herr: „So reit ich
heim,
Der gleichen Kinder brauch
ich kein!“
Ku-kukuk, ku-kukuk, ku-
kukuk!
Und reit auf seinem
Rösseli
Weil entweg vom Schlösseli!
Ku-kukuk, ku-kukuk, ku-
kukuk!

How to make naughty children behave

A gentleman came to the
castle,
riding on a fine horse,
cu-cuckoo, cu-cuckoo,
cu-cuckoo!
The lady looked out of the
window
and said: 'My husband's
out,
and no one's home but
the children,
and the maid's wringing
out the washing!'

The gentleman on his horse
says to the lady of the
castle:
cu-cuckoo, cu-cuckoo,
cu-cuckoo!
'Are the children good or
naughty?
Come, dear lady, tell me
quickly,'
cu-cuckoo, cu-cuckoo,
cu-cuckoo!

'For children who are
good
I've many presents in my
pocket,'
cu-cuckoo, cu-cuckoo,
cu-cuckoo!
The lady says: 'Very
naughty children!
They don't obey their
mother promptly,
they are naughty!'

The gentleman says:
'Then I'll ride home,
I've no need of children
like that!'
Cu-cuckoo, cu-cuckoo,
cu-cuckoo!
And he rode away on his
horse,
far away from the castle!
Cu-cuckoo, cu-cuckoo,
cu-cuckoo!

Ich ging mit Lust durch einen grünen Wald

Ich ging mit Lust durch einen
grünen Wald,
Ich hört die Vöglein singen.
Sie sangen so jung, sie
sangen so alt,
Die kleinen Waldvögelein im
grünen Wald!
Wie gern hört ich sie singen,
ja singen!

Nun sing, nun sing, Frau
Nachtigall!
Sing du's bei meinem
Feinsliebchen:
„Komm schier, komm schier,
wenns finster ist,
Wenn niemand auf der
Gasse ist,
Dann komm zu mir, dann
komm zu mir!
Herein will ich dich lassen, ja
lassen!“

Der Tag verging, die Nacht
brach an,
Er kam zu Feinsliebchen
gegangen;
Er klopft so leis' wohl an den
Ring,
„Ei, schläfst du oder wachst
mein Kind?
Ich hab so lang
gestanden!“

Es schaut der Mond durchs
Fensterlein
Zum holden, süssen
Lieben,
Die Nachtigall sang die
ganze Nacht.
Du schlafselig Mägdelein,
nimm dich in Acht!
Wo ist dein Herzliebster
geblieben?

Aus! Aus!

Heute marschieren wir,
Juchhe, juchhe, im grünen
Mai!
Morgen marschieren wir
Zu dem hohen Tor hinaus!
Aus!

Reist du denn schon fort?
Je, je! Mein Liebster!

I walked joyfully through a green wood

I walked joyfully through
a green wood,
I heard the little birds sing.
They sang so young, they
sang so old,
those woodland birds in
the green wood!
How gladly I heard them
sing, yes sing!

Please sing, please sing,
Mrs Nightingale!
Sing this at my beloved's
house:
'Come quick, come quick,
when darkness falls,
when not a soul is in the
street,
then come to me, then
come to me!
And I will let you in, yes
in!"

The day departed, night
fell,
he went to his
beloved;
he tapped so softly with
the knocker;
'Are you asleep or awake,
my child?
I've been standing here
so long!"

The moon looks through
the window,
saw the charming, sweet
caresses,
the nightingale sang all
night long.
Sleepy little maid, take
care!
Where is your sweetheart
now?

Out! Out!

Today we'll march,
hurrah, hurrah, in the
green May!
Tomorrow we'll march
out through the high
gate! Out!

Are you already leaving?
Alas! Alas, my love!

Kommst niemals wieder
heim?
Je, je! Mein Liebster!

Heute marschieren wir,
Juchhe, juchhe, im grünen
Mai!
Ei, du schwarzbrauns
Mägdelein,
Unsre Lieb ist noch nicht aus!

Trink du ein Gläschen Wein
Zur Gesundheit dein und mein!
Siehst du diesen Strauss am
Hut?
Jetzo heisst's marschieren
gut!
Nimm das Tüchlein aus der
Tasch,
Deine Tränlein mit abwasch!

Heute marschieren wir,
Juchhe, juchhe, im grünen
Mai!
Morgen marschieren wir
Juchhe, im grünen Mai!

Ich will ins Kloster gehn,
Weil mein Schatz davon
geht!
Wo gehts denn hin, mein
Schatz?
Gehst du fort, heut schon
fort?
Und kommst nimmer
wieder?
Ach! Wie wird's traurig sein
Hier in dem Städtchen!
Wie bald vergisst du mein!
Ich! armes Mädchen!

Morgen marschieren wir,
Juchhe, juchhe, im grünen
Mai!
Tröst' dich, mein lieber
Schatz,
Im Mai blühh gar viel
Blümelein!
Die Lieb ist noch nicht aus!
Aus! Aus!

Will you never come back
home?
Alas! Alas, my love!

Today we'll march,
hurrah, hurrah, in the
green May!
Hey, my dark-haired
girl,
our love's not yet played
out!

Come, drink a glass of wine
to your health and mine!
Do you see the flowers on
my hat?
It means: the time has
come to march!
Take your kerchief from
your pocket
to wipe away your tears!

Today we'll march,
hurrah, hurrah, in the
green May!
Tomorrow we'll march,
hurrah, in the green May!

I shall enter a convent,
since my love's going
away!
Where are you going to,
my love?
Are you going already
today?
And will you never
return?
Ah, how sad it will be
here in the town!
How soon you'll forget me!
Poor girl that I am!

Tomorrow we'll march,
hurrah, hurrah, in the
green May!
Console yourself, my
darling love,
many flowers bloom in
May!
Love's not yet played out!
Out! Out!

Starke Einbildungskraft

Mädchen

Hast gesagt, du willst mich
nehmen,
Sobald der Sommer kommt!
Der Sommer ist gekommen,
ja kommen,
Du hast mich nicht
genommen, ja nommen!
Geh, Büble, geh nimm mich!
Gelt, ja?
Du nimmst mich noch?

Büble

Wie soll ich dich denn
nehmen,
Dieweil ich dich schon hab?
Und wenn ich halt an dich
gedenk,
So mein ich alleweile:
Ich wär schon bei dir!

Zu Strassburg auf der Schanz

Zu Strassburg auf der
Schanz,
Da ging mein Trauern an,
Das Alphorn hört ich drüben
wohl anstimmen,
Ins Vaterland musst ich
hinüber schwimmen;
Das ging ja nicht an.

Ein' Stund in der Nacht
Sie haben mich gebracht;
Sie führten mich gleich vor
des Hauptmanns Haus,
Ach Gott, sie fischten mich
im Strome aus,
Mit mir ist es aus.

Früh morgens um zehn
Uhr
Stellt man mich vor's
Regiment;
Ich soll da bitten um Pardon,
Und ich bekomme doch
meinen Lohn,
Das weiss ich schon.

Ihr Brüder allzumal,
Heut seht ihr mich zum
letztenmal;
Der Hirtenbub ist nur schuld
daran,
Das Alphorn hat mir's
angetan,

Vivid imagination

Girl

You said you'd take
me
as soon as summer comes!
Summer has come, has
come,
you've yet to take me,
take me!
Come, my lad, come take
me now!
Surely you will?

Boy

But how can I take you
when I already have you?
And whenever I think of
you,
I feel all the time:
I'm with you already!

At Strasbourg on the ramparts

At Strasbourg on the
ramparts
my troubles began;
I heard the alpine horn
over there,
I had to swim across to
my fatherland;
and that was not allowed.

In the middle of the night
they brought me back;
they took me at once to
the captain's house,
they fished me out of the
water, my God!
I'm done for now.

In the early morning at
ten o'clock
they'll stand me before
the regiment;
I'll have to beg for pardon,
yet I will get my due
reward,
that much I know.

You comrades, everywhere,
you'll see me today for
the last time;
the shepherd boy's alone
to blame,
I could not resist the
alpine horn,

Das klag ich an.

that's what I accuse.

Ablösung im Sommer

Kukuk hat sich zu Tode
gefallen,
An einer grünen Weiden,
Kukuk ist tot, hat sich zu Tod
gefallen!
Wer soll uns denn den
Sommer lang
Die Zeit und Weil vertreiben?

Ei das soll tun Frau
Nachtigall,
Die sitzt auf grünem
Zweige;
Die kleine, feine
Nachtigall,
Die liebe, süsse
Nachtigall.
Sie singt und springt, ist
allzeit froh,
Wenn andre Vögel
schweigen.

Wir warten auf Frau
Nachtigall;
Die wohnt im grünen Hage,
Und wenn der Kukuk zu
Ende ist,
Dann fängt sie an zu schlagen.

Scheiden und Meiden

Es ritten drei Reiter zum
Tore hinaus!
Ade!
Fein's Liebchen, das schaute
zum Fenster hinaus,
Ade!
Und wenn es denn soll
geschieden sein,
So reich mir dein goldenes
Ringelein.
Ade! Ade!
Ja, Scheiden und Meiden tut
weh, tut weh!

Es scheidet das Kind schon
in der Wieg!
Ade!
Wann werd ich mein
Schätzel wohl kriegen?
Ade!
Und ist es nicht morgen, ach,
wär es doch heut,

The changing of the summer guard

The cuckoo's sung
himself to death
on a green willow.
Cuckoo is dead, has sung
himself to death!
Who shall now all
summer long
while away the time for us?

Ah! Mrs Nightingale shall
do that,
she sits on the green
branch,
that small and graceful
nightingale,
that sweet and lovely
nightingale.
She hops and sings, is
always joyous,
when other birds are
silent.

We'll wait for Mrs
Nightingale;
she lives in the green grove,
and when the cuckoo's
time is up,
she will start to sing.

Farewell and parting

Three horsemen rode out
through the gate!
Farewell!
The beloved looked out
of the window,
farewell!
And if it's time for us to
part,
then give me your little
gold ring.
Farewell! Farewell!
Yes, farewell and parting
bring pain!

The child departs in the
cradle even!
Farewell!
When shall my loved one
at last be mine?
Farewell!
And if it be not tomorrow,
ah, were it today,

Es machte uns Beiden wohl grosse Freud, Ade! Ade! Ade! Ja, Scheiden und Meiden tut weh.	that would give us both such joy! Farewell! Farewell! Farewell! Yes, farewell and parting bring pain.
---	---

Nicht wiedersehen! Never to meet again!

Und nun ade, mein herzallerliebster Schatz, Jetzt muss ich wohl scheiden von dir, Bis auf den andern Sommer, Dann komm ich wieder zu dir! Ade!	And now farewell, my dearest love! Now must I be parted from you till summer comes again, when I'll return to you! Farewell!
--	--

Und als der junge Knab heimkam, Von seiner Liebsten fing er an,	And when the young man came home again, he enquired after his love:
--	---

„Wo ist meine Herzallerliebste, Die ich verlassen hab?“	‘Where is my dearest love, she whom I left behind?’
---	---

„Auf dem Kirchhof liegt sie begraben, Heut ists der dritte Tag, Das Trauern und das Weinen Hat sie zum Tod gebracht.“	‘In the churchyard she lies buried, today is the third day, the mourning and the weeping brought about her death.’
--	---

Jetzt will ich auf den Kirchhof gehn, Will suchen meiner Liebsten Grab, Will ihr all'weile rufen, Bis dass sie mir Antwort gab!	Then I'll go to the churchyard, to look for my beloved's grave, and I'll never cease calling her, until she answers me!
---	---

Ei du mein allerherzliebster Schatz, Mach auf dein tiefes Grab! Du hörst kein Glöcklein läuten, Du hörst kein Vöglein pfeifen, Du siehst weder Sonne noch Mond! Ade, mein herzallerliebster Schatz! Ade!	O you, my dearest love, open up your deep grave! You cannot hear the bells ringing, you cannot hear the birds singing, you can see neither sun nor moon! Farewell, my dearest love! Farewell!
--	---

Selbstgefühl

Ich weiss nicht, wie mir
ist,
Ich bin nicht krank und nicht
gesund,
Ich bin blessirt und hab kein
Wund.

Ich weiss nicht, wie mir
ist!
Ich tät gern essen und
schmeckt mir nichts,
Ich hab ein Geld und gilt mir
nichts.

Ich weiss nicht, wie mir
ist,
Ich hab sogar kein
Schnupftabak,
Und hab kein Kreuzer Geld
im Sack.

Ich weiss nicht, wie mir
ist,
Heiraten tät ich auch schon
gern,
Kann aber Kinderschrein
nicht hörn.

Ich weiss nicht, wie mir
ist,
Ich hab erst heut den Doktor
gefragt,
Der hat mirs ins Gesicht
gesagt.

Ich weiss wohl, was dir
ist:
Ein Narr bist du gewiss;
Nun weiss ich wie mir
ist!

Self-assurance

I don't know what's wrong
with me,
I'm not ill and I'm not
well.
I'm wounded and have no
wound.

I don't know what's wrong
with me!
I'd like to eat but nothing
tastes,
I've got money but it's
worth nothing.

I don't know what's wrong
with me,
I haven't even a pinch of
snuff
and not a penny in my
purse.

I don't know what's wrong
with me,
I'd really like to get
married,
but can't bear the sound
of crying kids.

I don't know what's wrong
with me,
only today I asked the
doctor,
he told me straight to my
face.

I know what's wrong with
you,
you're quite clearly a fool;
now I know what's wrong
with me!